

肖邦钢琴作品全集

SONGS

波兰国家版

URTEXT



A large, elegant, brown cursive signature of Frédéric Chopin, starting with 'Fréd' and ending with a long, sweeping flourish.

歌曲

声乐与钢琴

CHOPIN

1
6

扬·艾凯尔 编订

波兰音乐出版有限公司提供版权 SMPH 上海音乐出版社出版

3J861

图字：09-2010-127 号

图书在版编目 (CIP) 数据

肖邦钢琴作品全集 36. 歌曲 / [波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基编订; 朱晗译

- 上海: 上海音乐出版社, 2012.4

ISBN 978-7-80751-939-3

I. 肖… II. ①扬… ②巴… ③朱… III. 钢琴曲 - 波兰 - 选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 039132 号

Copyright © 2008 by Jan Ekier and Paweł Kamiński, Warszawa, Poland.

Chinese translation copyright

© 2012 by Shanghai Music Publishing House Co., Ltd.

All rights reserved.

书 名: 肖邦钢琴作品全集 36 歌曲
编 订: [波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基
译 者: 朱 晗

出 品 人: 费维耀
项目负责: 朱凌云
责任编辑: 朱凌云 陈涵卿 (见习编辑)
封面设计: 陆震伟
印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行
地址: 上海市绍兴路 7 号 邮编: 200020
上海文艺出版 (集团) 有限公司: www.shwenyi.com
上海音乐出版社网址: www.smph.cn
上海音乐出版社论坛: BBS.smph.cn
上海音乐出版社电子信箱: editor_book@smph.cn
上海文艺音像电子出版社邮箱: editor_cd@smph.cn
印刷: 上海书刊印刷有限公司
开本: 640×978 1/8 印张: 19 谱、文: 152 面
2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷
印数: 1 - 5,000 册
ISBN 978-7-80751-939-3/J · 861
定价: 43.00 元
读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542
反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241
郑重声明: 版权所有 翻印必究

1473058

URTEXT

肖邦钢琴作品全集

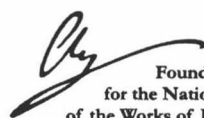
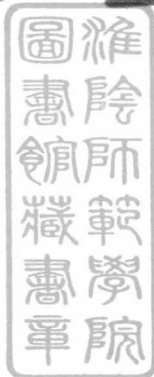
CHOPIN

歌曲

声乐与钢琴

SONGS

FOR VOICE AND PIANO



Foundation
for the National Edition
of the Works of Fryderyk Chopin



淮陰師院圖書館473058



波兰国家版

NATIONAL EDITION

弗雷德里克·肖邦作品集

WORKS OF FRYDERYK CHOPIN

扬·艾凯尔编订

Edited by JAN EKIER

© SMPH 上海音乐出版社出版

本集编者:扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基

《演唱注释》和《版本注释》(精简本)附在本书最后。
完整的《版本注释》将独立成册出版。

国家版弗雷德里克·肖邦作品集“引言”介绍:

1. 编辑事宜:所有涉及出版的问题都包括在引言中。
2. 演奏事宜:所有涉及音乐诠释的问题也被包括在引言中。

本集还包括一本英译歌词的歌唱谱。

Editors of this Volume: Jan Ekier, Paweł Kamiński

A *Performance Commentary* and a *Source Commentary (abridged)*
are included in each volume in the form of a loose insert.

Full *Source Commentaries* on each volume will be published separately.

The *Introduction to the National Edition of the Works of Fryderyk Chopin*

1. *Editorial Problems*, published as a separate volume, covers general matters concerning the publication.
The *Introduction...* 2. *Problems of Performance* covers all general questions of the interpretation.

The present volume includes an insert containing the vocal part with poetic text in English.

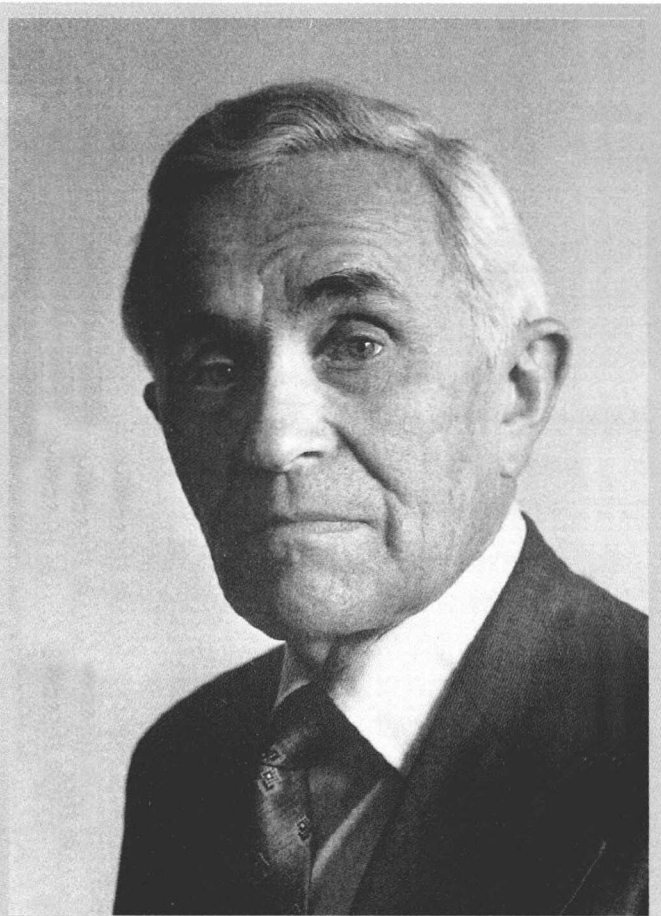
B 系列是肖邦身后出版的作品。本书为 B 系列之十。

SERIES B. WORKS PUBLISHED POSTHUMOUSLY. VOLUME X

中文版序

Slowo do wydania chińskiego Wydania narodowego Dzieł F. Chopina

Ogromną radość sprawia mi fakt, że redagowane przeze mnie wydanie źródłowe Dzieł Chopina będzie dostępne na rynku księgarskim w Waszym kraju. Kiedy przed ćwierć wiekiem miałem okazję go odwiedzić, zauważyłem u pianistycznej młodzieży chińskiej znakomite dyspozycje do wykonywania muzyki Chopina. Następne lata potwierdziły tę moją opinię sukcesami chińskich pianistów na estradach świata i Polski, też na Konkursach Chopinowskich. Życzę chińskiej młodzieży pianistycznej, jak również pedagogom, muzykologom i melomanom jak najlepszego poznania muzyki największego polskiego twórcy muzycznego, którego pełnemu zrozumieniu ma służyć nasze wydanie.



波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》

在中国图书市场上将出现由我本人编订的原始版肖邦作品集,我十分欣慰。上世纪80年代初,我曾有机会访问中国。当时我就在中国钢琴学子身上发现,他们具有演奏肖邦音乐的良好素质。在之后的年代里,中国的钢琴家在波兰和世界的舞台上,以及在肖邦钢琴比赛上所取得的成就,都证实了我的看法。我要对中国钢琴青年以及教师、音乐学家和音乐爱好者致以真诚的祝愿,祝愿他们对波兰最伟大的作曲家的音乐能有更深透的认识,我们的这个版本正是为了充分理解肖邦而推出的。

扬·艾凯尔

2005年11月23日

于华沙

翻译:梁全炳(原中国驻波兰大使馆文化参赞)

序 一

傅 聪

闻悉上海音乐出版社将出版由肖邦研究权威艾凯尔编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》，甚感欣慰！从此，中国读者终于有幸拨开重重迷雾，正本清源，领略肖邦作品的真实面貌，并切实体会肖邦音乐的风格特色。

长期以来，对肖邦作品版本的考证是一个复杂的问题。其原因有二：一是肖邦的作品在世界各地拥有多个版本，即便是最值得信赖的手稿版，也同时拥有英国、法国、德国等多个版本，而各个版本又不尽相同，要确定哪个版本最为“准确”并非易事；二是肖邦本人经常对手稿进行修改，甚至上课时亦在其学生用谱上作大量改动。虽然这种带有“即兴”性质的创作符合他作为“钢琴诗人”的美誉，但却为后人试图接近肖邦的原来意图造成了困难。

肖邦作为一名近乎“家喻户晓”的作曲家和钢琴家，其作品被成千上万的演奏者广泛演奏和研究。这些演奏者和研究者对音乐的诠释亦千差万别，其中也不乏成功的诠释者，如科尔托，而更多的却是肆意的歪曲。19世纪后期曾有一种风潮：演奏者假借“二度创作”之名，随意改动原作者的作品，甚至走向以演绎者为中心的、更为“自我”的极端。肖邦的作品便是这种风潮的头号牺牲品。他的作品经常被一些不负责任的演奏家演绎得虚弱哀婉、无病呻吟，甚至过于阴柔，阳刚不足。事实上，肖邦并非一般意义上肤浅的“沙龙明星”，他的作品具有相当的深度和力度，其内在张力和逻辑性非泛泛之辈可比。二次大战之后兴起的另一种学院派风格，用过度理性的学术思维判断其作品，并任意对和声、分句、踏板进行修改。例如在著名的前奏曲（Op. 28）第4首中，有的“学院派”编订者把第2—3小节左手的降E改为升D，以为只有这样才符合调性理论，即E和声小调的第七级音是升D，但事实上这样就大错特错了，因为肖邦是把左手大拇指弹奏的这一连串音当作一个级进下行的声部，即E—降E—D。虽然降E与升D在钢琴上弹奏的是相同的音，但对于一个敏感的演奏者来说，这是完全不同的音响效果和情感表达。肖邦对踏板的处理也相当细腻，他并非只把踏板当作扩大音量的工具，而是能在画布上渲染出各种渐变色的奇妙画笔，因此往往需要经过反复揣摩。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，一开始肖邦把这首作品的踏板处理成半小节一个踏板，后来可能认为不能完全表达本曲急风骤雨般的情绪，因此改为长踏板（在手稿影印件中可以看到这个删改过程），虽然不及原来的踏板用法那样清晰，但这种稍嫌浑浊的音响更具有“风雨欲来”的震撼力。可惜直至如今，多数演奏家仍然使用着已被肖邦本人废弃的踏板用法。这样的例子不胜枚举，如若放任这种风潮肆意发展，我们最终将失去肖邦和他伟大的音乐！因此，去伪存真，还肖邦作品以原貌，已成为越来越多演奏者和研究者的共识和追求。

波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》的编订者艾凯尔是当今世界上最好的肖邦研究权威，这一点毫无疑问。我当年参加“肖邦国际钢琴比赛”时，他已经是非常知名的学者了。我们之间的交流和友情长达半世纪。我认为，艾凯尔是一位学识渊博、作风严谨、趣味独到的学者。他在肖邦研究领域的成就首先得益于他所拥有的一手资料。他掌握了几乎所有的版本，包括公开出版的作品集、手稿、学生用谱及一切有关于肖邦的文献。他用他那百科全书式的头脑，对各种线索进行推导和比较，加之他极富修养的个人趣味，才从中甄选出最符合肖邦原意的一种可能，并把其他的可能用文字和谱例加以注释，提供详尽的线索，使读者了解其来龙去脉，从不自作主张、强加于人。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，第20—21小节的踏板记号为艾凯尔所加，并不代表肖邦的原意，因此艾凯尔用括号加以区别，其严谨的治学态度可见一斑。所以，我认为艾凯尔编订的版本是最接近于肖邦原作风貌的。

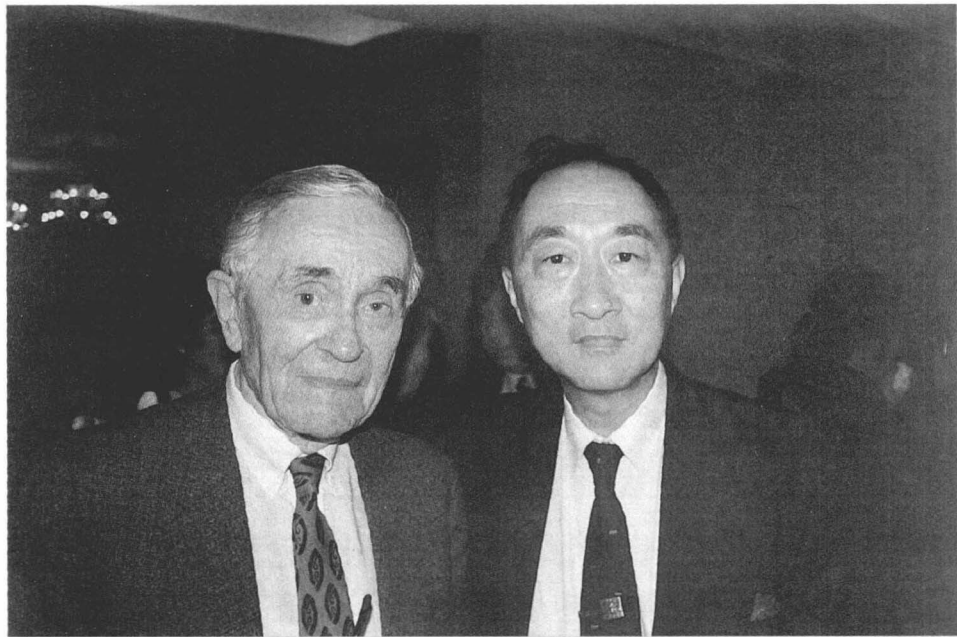
版本学的研究在世界艺术领域的地位越来越重要。作为一个富有修养的演奏者更应区分版本的好坏，因为这可能直接影响到对音乐的理解和诠释。但我们并不能否认“二度创作”的重要性，而是要在正确的基础上赋予“纸面上的”音乐以生命，使其更趋完美。这一点希望能与广大读者共勉。目前，多数世界性的国际钢琴比赛，包括声名远扬的“肖邦国际钢琴比赛”均推荐采用艾凯尔编订的版本，而新近成立的“波兰肖邦学会”也旨在大力推广它。此时，上海音乐出版社与波兰近乎同步出版这套新版本，无疑为中国读者做了件好事、大事。我热切盼望波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》尽快与广大读者见面，这必将是肖邦作品爱好者的饕餮盛宴！



2006年3月28日于上海

序 二

..... 李名强



1995年李名强任第13届肖邦国际钢琴比赛评委时和艾凯尔教授合影

艾凯尔教授曾在1983年访问中国,并在北京中央音乐学院和上海音乐学院作有关肖邦的专题讲座。现在由他编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》在中国出版,使他对肖邦的研究成果受到更广泛和全面的传播,相信必将又一次引起音乐界的重视,我谨在此向你们郑重推荐!

上海音乐出版社和波兰音乐出版有限公司(Polskie Wydawnictwo Muzyczne - PWM)协议特许在中国出版由扬·艾凯尔教授(Jan Ekier 1913 -)编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》。艾凯尔教授还专门为中文版写了序。这是中国出版界和音乐界的一件大事。

一、肖邦作品研究的最新成果

肖邦的作品是所有钢琴文献中被演奏得最多,但也是被篡改得最严重的。六十年前,我们不懂什么是“原始版”(Urtext),那时也没有“原始版”,以为只要是肖邦,什么版本都是一样的。后来才知道不是那么一回事,各种版本之间差异很大,有的是编订者有意修改,以为可以“改进”肖邦的原作(如Karl Klindworth版[1830-1916]),大多数是以讹传讹,以为本应如此。上世纪中,波兰出版了帕德雷夫斯基(Ignacy Jan Paderewski 1860-1941)版,在很大程度上澄清了以前的谬误,并开创了一个崭新的肖邦演奏风格。这个版本在国际上流行了整整半个世纪以上,但是它并不是一个严格意义上的“原始版”,它用所谓“标准化”的办法,把肖邦手稿中许多细微的变化“标准化”(简单化)了。

艾凯尔教授是当今最权威的肖邦专家,他本人是钢琴家、教授,有几十年的演奏和教学经验,又是一位学识渊博、治学严谨的学者,由他主持编订一部新的肖邦“原始版”当然是再合适不过的。这部新的“原始版”被波兰政府定为“国家版”,以示其重要性和权威性。艾凯尔教授不但根据肖邦的手稿、各种初版,而且掌握了肖邦教学时在学生用谱上作的许多修改和更正,因此他这个版本中有许多新的发现,和我们习惯听到的大异其趣。相信这将成为又一个新的里程碑。

二、历史

艾凯尔教授的版本在上世纪60年代就开始编订,由波兰音乐出版有限公司(PWM)和维也纳原始版公司(Wiener Urtext)联合出版,PWM出版波兰文版,在波兰国内发行,维也纳原始版公司出版外文版,在全球发行。到上世纪80年代,维也纳已出版叙事曲、即兴曲、夜曲和谐谑曲共四种。后来波兰决定把艾凯尔版定为国家版(Wydanie Narodowe · National Edition)并由

PWM 独家出版,不再和维也纳原始版合作。已出的四种维也纳版是艾凯尔版的初稿,我们可以把它称为“旧版”,而现在 PWM 的是“新版”。旧版和新版的差别主要有:

1. 旧版按作品标题分类,如“夜曲”包括肖邦以夜曲命名的 21 首作品;“即兴曲”包括肖邦以即兴曲命名的所有 4 首作品。

新版分成 A 和 B 两个系列。A 系列为由肖邦生前自己编订作品号(到作品 65 为止)的作品。B 系列为肖邦身后由他的学生编订出版的作品。因此 A 系列的“夜曲”只包括肖邦生前出版的由作品 9 之 1 到作品 62 之 2 的 18 首。“即兴曲”也只包括作品 29、36 和 51 三首,而其他身后出版的(夜曲三首和幻想即兴曲作品 66)都放在 B 系列里面。

2. 新版是在旧版的基础上加上新发现的材料经过修订的最新成果。如最引起争议的第四首叙事曲第 124 小节右手第 9 和第 11 个十六分音符的高音由传统的 *cb* 和 *fb* 改成 *CG* 和 *FG*,旧版的《版本注释》只是指出音符的不同,没有说明理由,而新版有更详细具体的解说,由此你可以自己去思考和抉择艾凯尔版的理由是否有道理。

3. 新版除了《版本注释》(Source Commentary),又增加了《演奏注释》(Performance Commentary),这是旧版所没有而对演奏非常有实用价值的。

PWM 的“新版”到现在为止只出版了 17 本,其余的据说将在两年内出齐。我们在此谨祝艾凯尔教授身体健康、工作顺利,其余的“新版”可以如期和读者见面。

三、善用“原始版”

有一种错误的观念认为“原始版”会束缚我们的手脚,使演奏千人一面缺乏个性。这是出于对“原始版”的误解和误用。事实正好相反:“原始版”为扩大我们的想象空间提供了一个最可靠的基础和出发点,让我们从一家之言走向百花齐放。当然,“原始版”本身也不是一成不变的。所有有生命力的东西都不可能是“绝对”的,而是进化的。把它绝对化,就是把它推上了死路。随着新资料的出现和科学研究的不断深入,“原始版”也会不断改进。不过这种改进不是随意的,而是有事实和科学根据的进步。

一个好的“原始版”除了可靠的乐谱文本(Text)外,一定还要有一份详尽的《版本注释》(Source Commentary)。这次上海音乐出版社决定除了组织一支以教授为首的强大专业力量把《版本注释》全文翻译成中文外,也把原来的英文本一起发表。这是一个十分重要的决定。我希望老师和同学们不仅要仔细研究乐谱文本,而且要认真阅读《版本注释》,学会全面地使用“原始版”。我也希望今后如果别的出版社申请用特许的办法在中国出版原始版,一定不要把《版本注释》删去。一个没有《版本注释》的所谓“原始版”只是一个不完整、“残障”的“原始版”。

四、一个榜样

最后,我要特别强调,这次上海音乐出版社和 PWM 协议,用特许(License)的办法引进波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》是一个十分有远见、大胆而英明的决策,这个办法对双方都有好处。我们得到了最新、最好的版本,加快了我国钢琴演奏和教学与国际接轨的步伐,也为对方进入中国这个潜在的庞大市场铺了路,为在中国市场推广这个品牌创造了条件。我希望欧洲其他各大音乐出版社都能从中得到启发和教训,用这种合作的办法来推动一个持续双赢的局面。

2006 年 3 月
于香港知不足斋



1. 愿望 / **Życzenie WN 21**

词 / Words: Stefan Witwicki

Allegro non troppo

page / s. 12

Gdybym ja by - ła słońcem na niebie,

2. 少女的心 / **Gdzie lubi WN 22**

词 / Words: Stefan Witwicki

Andantino

page / s. 14

dolce
Strumyk lubi w doli - nie, sa - rna lubi w gęstwi - nie,

3. 信使 / **Posel WN 30**

词 / Words: Stefan Witwicki

Andantino z *chlopska ale nie wesoto*

page / s. 16

Błysło ranne zió - lko, zimne dni się mie - nią,

4. 爱的魔咒 / **Czary WN 31**

词 / Words: Stefan Witwicki

Allegro

page / s. 18

To są czary, pewno czary! Coś dziwnego

5. 喜宴 / **Hulanka WN 32**

词 / Words: Stefan Witwicki

Vivace

page / s. 20

Szynkareczko, szafareczko, bój się Bo - ga, stój!

6. 不想见到你 / **Precz z moich oczu WN 33**

词 / Words: Adam Mickiewicz

Larghetto

page / s. 22

f appassionato
Precz z moich oczu!... po - slu - cham od ra - zu,

7. 士兵 / **Wojak WN 34**

词 / Words: Stefan Witwicki

Vivace

page / s. 25

pp
Rzy mój gnady, ziemię grzebie, puśćcie, czas już, czas!

8. 立陶宛歌谣 / **Piosnka litewska WN 38**

词 / Words: Ludwik Osinski

Andantino

page / s. 29

Ba - rdzo raniuchno wschodzi - ło słoń - czko,

9. 忧愁的小溪 / **Smutna rzeka WN 39**

词 / Words: Stefan Witwicki

Allegretto

page / s. 33

p
„Rze - ko z cudzoziemców stro - ny,

10. 未婚夫 / **Naręczony WN 40**

词 / Words: Stefan Witwicki

Presto

page / s. 36

agitato
Wiatr zaszumił między krzewy

11. 挽歌 / **Śpiew z mogiły WN 49**

重建 / Reconstruction: JE, 词 / Words: Wincenty Pol

Moderato

page / s. 38

p
Le - ci li - ście z drze - wa, co wyro - sło wolne:

12. 戒指 / **Pierścień WN 50**

词 / Words: Stefan Witwicki

Allegretto non tanto

page / s. 44

Smutno nia - nki ci śpie - wa - ty, a ja już ko - cha - łem.

13. 我亲爱的 / **Moja pieśczotka WN 51**

词 / Words: Adam Mickiewicz

Allegretto

page / s. 46

con anima
Moja pieśczotka, gdy w wesolej chwili

14. 春天 / **Wiosna WN 52**

词 / Words: Stefan Witwicki

Lento

page / s. 50

Blyszczą kro - ple ro - sy, mru - czy zdroj po bło - ni.

15. 英俊少年 / **Śliczny chłopiec WN 54**

词 / Words: Bohdan Zaleski

Allegretto

page / s. 52

Wzniosły, smukły i mło - dy, o! nie la - da u - ro - dy

16. 我无所求 / **Nie ma czego trzeba WN 57**

词 / Words: Bohdan Zaleski

Lento

page / s. 54

Mgła mi do o - czu za - wiewa z ło - na.

17. 爱侣双折 / **Dwojaki koniec WN 58**

词 / Words: Bohdan Zaleski

Andante

page / s. 56

Rok się ko - cha - li, a wiek się nie wi - dzie - li; zbo - la - le se - rca.

18. 山上沉重的十字架 / **Z gór, gdzie dźwigali WN 61**

词 / Words: Zygmunt Krasiński

Andante

page / s. 57

Z gór, gdzie dźwiga - li strasznych krzyżów brzemień,

附 录

玛祖尔 / **Mazur WN 17a**

Śłowa / Words: Ignacy Maciejowski

page / s. 62

Ja - kież kwiaty, ja - kie wia - nki sple - ły na cześć Ha - nki.

(1) 愿望 / **Życzenie WN 21**

早期版本 / Earlier version, 词 / Words: Stefan Witwicki

page / s. 63

Gdybym ja by - ła słońcem na niebie,

(5) 喜宴 / **Hulanka WN 32**

早期版本 / Earlier version, 词 / Words: Stefan Witwicki

page / s. 65

Szynkareczko, szafareczko, bój się Boga, stój!

(11) 落叶飘零 / **Leci liście z drzewa WN 49**

重建 / Reconstruction: Julian Fontana, 词 / Words: Wincenty Pol

page / s. 66

pp
Le - ci liście z drzewa, co wyro - sło wolne:

(16) 杜姆卡 / **Dumka WN 57**

词 / Words: Bohdan Zaleski

page / s. 72

Mgła mi do o - czu za - wiewa z ło - na, w prawo i w lewo ęmi na - o - ko - ło;

关于歌曲

“亲爱的弗雷德里克：

请允许我留在你的记忆中，并感谢你这些可爱的歌曲，不仅我本人，只要是听到过这些歌曲的人，都会觉得它们是那样地引人入胜；如果听到你妹妹的演唱，你自己也会承认，这些歌是多么的美丽动听。[……]

你的朋友

Witwicki

如果你想再为其他双节诗的歌配曲的话，像“信使”那样的，便不必在意诗的节数是否是奇数，因为我总是能加上一节的。”

摘自 Stefan Witwicki 给在维也纳的肖邦的信，华沙，1831年7月6日。

“[……]请用是或否来回答我给你的问题：这是你写的歌曲吗？——如果我是那天空中光芒四射的太阳，那所有的光芒都照耀在你身上”，我前几天刚得到这首歌，我没敢唱它，因为我担心，如果那真是你写的歌，就好比“士兵”，那它已经被改得面目全非了。”

摘自 Maria Wodzińska 给在维也纳的肖邦的信，德累斯顿，1835年9月。

“[Brykczyński 的兄弟]通过借宿在我们父母家的一位熟人，向我们问起你的一些手稿[……]，我决定给他一件你的东西，要好的。于是我们选中了“战马”(士兵)这首歌，是我自己抄的谱，这样就不会让我为了别人而失去这件我所珍爱的纪念物。”

摘自 Ludwika Jędrzejewicz 给在维也纳的肖邦的信，华沙，1835年12月15日。

“[……]我没有找到 Witwicki 的诗歌，也许我把它借给你了。”

摘自 F. 肖邦给在巴黎的胡里安·丰塔纳的信，巴黎，无日期。

“[……]替我买一本 Witwicki 的诗歌集，因为我没有。”

摘自 F. 肖邦给在巴黎的胡里安·丰塔纳的信，诺昂，1841年6月27日。

“肖邦想有一天把他收集的全部歌曲作品编成一册出版，这样就可使他的这些作品不至于被埋没。”

摘自 Stefan Witwicki 给他妹妹 Maria Olędzka 的信，1843年5月13日。

“我已经把答应过的“英俊少年”这首歌替你寄往维也纳了[……]”

摘自 F. 肖邦给在华沙的 Ludwika Jędrzejewicz 的信，诺昂，1844年9月18日。

“[……]我把钢琴挪了个地方，靠墙放了张小沙发和桌子，Ludwika 常常坐在那儿给我的拖鞋绣花[……]，在中间放着一张我写东西的书桌，左边是我的一些谱稿——Thiers 先生和诗集(包括“英俊少年”)；右边是 Cherubini 的谱子。”

摘自 F. 肖邦寄往华沙的一封信，诺昂 1845年，7月18-29日。

“[……]昨天[……]我在家弹奏和哼唱了一晚上的波兰歌曲。”

摘自 F. 肖邦寄往华沙的一封信，巴黎，1847年3月28日—4月19日。

“我的脑子哪儿出问题了，我几乎记不起在家乡他们是怎么唱的了。”

摘自 F. 肖邦给在巴黎的 Wojciech Grzymała 的信，爱丁堡，1848年10月30日。

“(肖邦)最近想要“黎明前夕”的作者的诗作和“诗篇”(Zygmunt krasiński作),显然要挑出收到的几篇诗来配曲。”

Jan koźmian,肖邦讣告,《波兹南评论》,1849年。

“(Franchomme)花了很大功夫为其中的一首歌“我无所求”配了伴奏,然而他并不想让人知道。我为你弄到一份伴奏谱的抄本,但他还是说他不能确定音乐的和声是否能像他(肖邦)所希望的,因为他的原创就是这个样子。”

摘自 Jane Wilhelmina 给在华沙的 Ludwika Jędrzejewicz 的信,巴黎,1852年3月6日。

“我还在华沙时,就把他借给我的下面这几首歌的手稿,连同全部的伴奏,不带任何差错地复制了一份:

1. 愿望 2. 喜宴 3. 信使 4. 少女的心 5. 出征曲 Witwicki 作 6. Mickiewicz 的“不想见到你”

我还有三首歌是他亲笔写的,虽有修改和变化,但很完整:

7. 忧愁的小溪 8. 未婚夫 9. 戒指 Witwicki 作

Stirling 小姐有下面这几首歌: 10. 英俊少年 11. 士兵 Zaleski 的一首杜姆卡(应该是指爱侣双折)

[……]

尽管我三番五次地恳求弗雷德里克写下“其他歌曲”的谱子,可他从来没这样做,还总推托说明天。尤其是 Janusz 的歌就遭受了这样的命运,其中有 10 或 12 首是他配的曲,如果有可能存世的话,比前面的几首歌更高贵、更令人回味。很不幸这些歌毫无疑问已全部都流失了。”

摘自胡里安·丰塔纳写给在华沙的 Ludwika Jędrzejewicz 的一封信,巴黎 1852 年 8 月 21 日。

“只有那首较好的、忧伤的“Janusz 诗歌里的挽歌”被我成功地从他的笔记和他经常写下作品的那些谱纸中完整地整理了出来。”

摘自胡里安·丰塔纳写给华沙的词曲作者 Wincenty Pol 的信,巴黎,1856 年 8 月 21 日。

“肖邦就这样在他的全盛时期(1832-1844 年)创作了相当大数量的歌曲,很大一部分不幸都毁失了。在他宣泄情感的时候,他也只是对着一本诗集,配着钢琴伴奏,抑扬顿挫地咏唱这些诗歌;——可不管我们如何恳求和坚持,他还是不断地推延记下这些歌的谱子。疾魔和死神降临于他,那些艺术的瑰宝如今只留存在那些受他特殊恩典的朋友的幸福回忆之中。[……]巴黎,1859 年 1 月。”

胡里安·丰塔纳,《弗雷德里克·肖邦歌曲集》第一版序言,华沙,1859 年。

“这本歌集《Emilia Elsner 编撰的歌集》此刻正我面前,搁在我的桌上。在这本歌集里单单是肖邦自己亲手写的作品就有 17 首,它们包括为 Mickiewicz 和 Witwicki 的诗谱写的歌曲,几首圆舞曲和玛祖卡等等。歌曲则有下面这几首:

1. 抒情歌曲“少女的心”,S. Witwicki 作词,肖邦作曲。
2. “致……”A. Mickiewicz 的诗,肖邦作曲[……](即“不想见到你”)。
3. “喜宴”S. Witwicki 的诗,肖邦作曲。
4. “爱的魔咒”S. Witwicki 作词,肖邦作曲(落款是肖邦有趣的签字)。
5. “信使”S. Witwicki 的诗,肖邦作曲。
6. “愿望”斯台芳·Witwicki 的诗,肖邦作曲。
7. “士兵”S. Witwicki 作词。”

F·Hoesick, Elsnerze 的文件,1769-1854。《波兰音乐在戏剧史上的贡献》,华沙,1901 年。

about the Songs...

'Dear Fryderyk,

Permit me to recall myself to your memory and thank you for the lovely songs. Not only I myself, but everyone who knows them found them exceedingly appealing; and you would admit yourself that they are very beautiful were you to hear how your sister sings them. [...]

Your friend,
Witwicki

If you would like to set some other song to music taking two stanzas together, as in "The Messenger", then pay no heed to the odd number of stanzas, as I can always add one more.'

From a letter sent by Stefan Witwicki to F. Chopin in Vienna, Warsaw, 6 July 1831.

'[...] please add yes or no in answer to the question that I will pose you: was it you who composed this? – "Were I the glorious sun in the heaven, then to thee my light all should be given", I received it in the last few days, and I dare not sing it, as I am afraid that, if it is yours, it might be entirely altered, like "Before the Battle", for example.'

From a letter sent by Maria Wodzińska to F. Chopin in Paris, Dresden, September 1835.

'[Brykczyński's brother] has asked us through an acquaintance, who is boarding with our parents, for some manuscript of yours [...]. I have decided to give him a piece of yours, but something good. Thus my choice fell on that song "The Steed" ["Before the Battle"], which I am writing out for myself, so as [not] to deprive myself for others of this keepsake so dear to me.'

From a letter sent by Ludwika Jędrzejewicz to F. Chopin in Paris, Warsaw 15 December 1835.

'[...] if I did not perchance lend Witwicki's songs to you. I cannot find them.'

From a letter sent by F. Chopin to Julian Fontana in Paris, Paris, no date.

'[...] buy me Witwicki, as I do not have it.'

From a letter sent by F. Chopin to Julian Fontana in Paris, Nohant 27 June 1841.

'Chopin wants one day to publish together his entire collection of songs and so keeps everything he has done suppressed.'

From a letter sent by Stefan Witwicki to his sister, Maria Olędzka, 13 May 1843.

'I have sent to Vienna for you that song of mine which I promised, "My Beloved" [...]

From a letter sent by F. Chopin to Ludwika Jędrzejewicz in Warsaw, Nohant 18 September 1844.

'[...] and I have put the piano somewhere else—by the wall, where I had the little sofa and table, at which Ludwika would often embroider my slippers [...] In the middle stands the desk at which I write, to the left lie a few of my music papers – Mr Thiers and poetry (including "My Beloved"); to the right Cherubini.'

From a letter sent by F. Chopin to his family in Warsaw, Nohant 18–20 July 1845.

'[...] yesterday [...] I spent the evening at home playing and humming songs from Poland.'

From a letter sent by F. Chopin to his family in Warsaw, Paris 28 March – 19 April 1847.

'But where did I mar my heart? I barely still remember how they sing back home.'

From a letter sent by F. Chopin to Wojciech Grzymała in Paris, Edinburgh, 30 October 1848.

'[Chopin] had recently asked for poetry by the author of "Before Dawn" and the "Psalms" [Zygmunt Krasiński] and apparently set a few of those he received to music.'

Jan Koźmian, obituary of Chopin. *Przegląd Poznański* 1849.

'[Franchomme] took great pains to write out the accompaniment to one of the songs ['Faded and Vanished'], which he did not want to reveal. I managed to obtain a copy of this accompaniment for you, but he maintains that it is impossible to resolve the question as to whether it is harmonised just as he [Chopin] would have wished it, since he was this so original.'

From a letter sent by Jane Wilhelmina Stirling to Ludwika Jędrzejewicz in Warsaw, Paris 6 March 1852.

'I have the following songs, copied out while still in Warsaw with full accompaniments, without a single mistake, from his own manuscripts, which he lent me:

*1. A Maiden's Wish 2. Drinking Song 3. The Messenger 4. A Fickle Maid 5. Before the Battle by Witwicki
6. Mickiewicz's "Remembrance"*

I have three written in his hand, quite complete, albeit with corrections and variants:

7. Troubled Waters 8. The Bridegroom's Return 9. The Ring by Witwicki

Miss Stirling has the following: 10. My Beloved 11. "Wojak", a dumka by Zaleski [doubtless a reference to 'The Lovers']

[...]

in spite of my frequent entreaties Fryderyk never wrote them [other songs] down, always putting it off till the morrow. This fate was suffered in particular by the "Janusz's songs", 10 or 12 of which he set, and which were, if it is possible, even nobler and more wistful than their predecessors. Unfortunately, they are doubtless entirely lost.'

From a letter sent by Julian Fontana to Ludwika Jędrzejewicz in Warsaw, Paris 2 July 1852.

'Only one of the better ones, of the sad ones ['Poland's Dirge' from the cycle 'Janusz's songs'], did I manage to put together exactly, in its entirety, from his notes and the pieces of paper on which he usually marked his works.'

From a letter sent by Julian Fontana to Wincenty Pol, author of the words of this song, in Warsaw, Paris 21 August 1856.

'Thus Chopin created in his prime, from 1832 to 44, a considerable number of melodies, the greater part of which, unfortunately, perished. In moments of heartfelt effusion he confined himself to declaiming them with intonation and piano accompaniment, with the book of poetry in front of him; – but he continually postponed the moment of writing them out, despite our entreaties and insistence. Illness and death befell him; and those artistic treasures now live only in the blissful recollections of a handful of his privileged friends. [...] Paris, January 1859.'

Julian Fontana, *Zbiór śpiewów Polskich z towarzyszeniem fortepianu kompozycji Fryderyka Chopin* [first edition of the Songs], foreword, Warsaw 1859.

'I have it [the album of Emilia Elsner] this moment in front of me, lying on my desk. Of Chopin's works alone, which he wrote here himself by hand, there are seventeen. They consist of songs to words by Mickiewicz and Witwicki, a couple of waltzes, mazurs, etc. The following songs appear here:

1) "A Fickle Maid" Idyllic song by S. Witwicki. Music by F. C.

2) "To M...", Poem by A. Mickiewicz, Music by F. C. [...] ('Remembrance').

3) "Drinking Song" ("Szynkareczko, szafareczko..."). Poem by S. Witwicki, music by F. Chopin.

4) "Witchcraft" by S. Witwicki, music by Fryderyk C. Hopin. [humorous signature by Chopin]

5) "The Messenger" by S. Witwicki, music by F. C.

6) "A Maiden's Wish" ("Gdybym ja była słoneczkiem na niebie..."). Poem by Stefan Witwicki, music by F. C.

7) "Before the Battle" by S. Witwicki.'

F. Hoesick, *Z papierów po Elsnerze. 1769-1854. Przyczyunki do historii teatru i muzyki w Polsce*, Warsaw 1901.

1. 愿望 Życzenie

词 / Words: Stefan Witwicki

WN 21

(Allegro non troppo)

Voce

(Allegro non troppo)

Piano

Fine

1. Gdy - bym ja by - ła
2. Gdy - bym ja by - ła

sło - ne - czkiem na nie - bie, nie świe - ci - ła - bym jak ty - lko dla
***ptaszkiem w pię - knym ga - ju, ty - lko bym w two - im chciała śpie - wać

11

参见《版本注释》。

Vide Source Commentary.

•• tr = ~

•• 波兰语歌词变体在第 11 - 16 小节为：

Variant of Polish text in bars 11-16: ptaszkiem z tego gaju, nigdzie bym, w żadnym nie śpiewała kraju.

cie - bie.
 kra - ju. 1. 2. A - ni na wo - dy, a - ni na la - sy:

16

senza tempo *a tempo*
 a - le przez wszystkie cza - sy, pod twym o - kie - nkiem, i ty - lko dla

21

Da Capo al Fine
 *
 1. cie - bie, gdy - bym w sło - ne - czko mo - gła zmie - nić sie - bie.
 2. cie - bie... Cze - muž nie mo - gę w ptaszka zmie - nić sie - bie!

25

Da Capo al Fine

· 参见《演唱注释》。
 Vide Performance Commentary.

2. 少女的心 Gdzie lubi

词 / Words: Stefan Witwicki

WN 22

[Andantino]

Voce

[Andantino]

Piano

Stru-myk lu-bi w do-

The first system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked [Andantino]. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The piano part includes fingering numbers (5, 2, 3, 4, 3, 1) and a dynamic marking of [dolce].

- li - nie, sa - rna lu - bi w gę - stwi - nie, w ga - ju lu - bi pta -

6

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a sequence of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- szy - na; lecz dziewczy - na... dziewczyna... Dziewczy-na! lubi gdzie niebieskie o - ko,

10

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a fermata over a chord in the right hand and a final bass note in the left hand.

· 参见《演唱注释》。

Vide Performance Commentary.

lu-bi gdzie i czarne o - ko, lu - bi gdzie we - so - łe pie - śni lu - bi gdzie i smu - tne pie - śni;

14 *rall.*

[a tempo]

sa - ma nie wie gdzie lu - bi: wszędzie, wszę - dzie se - rce zgu - bi;

[a tempo]

17

sa - ma nie wie gdzie lu - bi: wszędzie, wszę - dzie se - rce zgu - bi.

21

25 *naïvement*

5 *tr* 2* 1 4 *tr*

tr = ~.